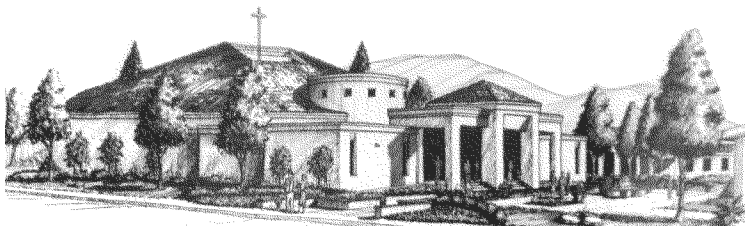


天主教聖谷東區中文週訊



主顯節

主曆二〇二〇年一月五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 天主聖子

Bb 6/8 Franz Gruber

5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 2̣ 2̣ 7̣. | ị ị 5̣. |

1、天主聖子， 為愛吾人， 辭萬福， 甘居貧，
2、耶穌聖嬰， 臥在馬槽， 天神慶， 牧童朝，
3、召三賢士， 遠來自東， 有異星， 導半空，

6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. | 6̣ 6̣ ị. 7̣ 6̣ | 5̣. 6̣ 5̣. 3̣. |

1、體本至尊 今降紅塵，獨選隆冬 棄卻三春，
2、天地大主 竟像兒曹，牛驢致敬 不煩相招，
3、同來貢獻 三禮甚豐，黃金乳香 沒藥欽崇，

2̣ 2̣ 4̣. 2̣ 7̣ | ị. 3̣. | ị. 5̣ 3̣ 5̣. 4̣ 2̣ | 1̣. 1̣. ||

1、誕生在白冷郡， 拯救世人沉淪。
2、救主誕此蓬茅， 憐彼郡人未曉。
3、內蘊奧義無窮， 果蒙主恩崇隆。

光榮頌

答： C 4/4 潘瓊輝神父編

3̣. 2̣ 1̣ - | 5̣. 4̣ 3̣ - | 6̣ 5̣ 3̣ 4̣ | 3̣. 3̣ 2̣ - |

光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。

3̣. 2̣ 1̣ - | 5̣. 4̣ 3̣ - | 6̣ 6̣ 6̣ 5̣ ị ị | 7̣ 7̣ ị - ||

平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：蘇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六十，1~6

耶路撒冷啊！起來發放光明罷！因為你的光明業已來到，上主的榮耀、已經照射在你身上。看哪！黑暗籠罩大地，陰雲遮蔽萬民；但是上主要照亮你，祂的榮耀要彰顯在你身上。萬民將趨赴你的光芒，眾王將奔向你升起的光輝。你舉目向周圍觀看！人們都已經集合，向你而來。你的兒子要從遠方而來，你的女兒也要像嬰兒給背著回來。那時，你看到這一切，必要喜形於色，你的心會興奮跳動。因為金銀從海的那邊滾滾而來，萬國的財富都流入你的手中。成群結隊的駱駝，米德楊和厄法的獨峰駝，齊集在你的境內。他們從舍巴滿載黃金和乳香而來，宣揚上主的榮耀。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠七一

答： C 3/4

姜震譜曲

ị ị ị | 7̣ 7̣ 5̣ | 6̣ - 6̣ | 5̣ - 6̣ | ị - - | ị - 0̣ ||

上主，普世萬民都要敬拜祢。

領：

- 一、天主，請將審判權授與君王，使祂公正地統治祢的百姓，公道地管理祢貧苦的民眾。
- 二、祂為王時，正義必要伸張，如月之恆，永享安康。祂的領域廣及四海，祂的王權遠達地極。
- 三、塔西和群島的眾王都前來進貢，舍巴和色巴的君王都來給祂獻禮。眾王都要朝拜祂，萬民都要事奉祂。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致厄弗所人書

三，2~3a，5~6

弟兄姊妹們：你們一定知道，為了你們的好處，天主的恩寵所付託給我的職務：祂啟示我，使我知道祂的奧祕。以往，天主沒有把這奧祕向任何人顯示過，現在祂藉著聖神向祂的聖宗徒和先知啟示了；這奧祕的內容是這樣：藉著福音，外邦人在耶穌內與猶太人同為繼承人，同為一體，同為恩許的分享人。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：D 3/4

3 2 | 1 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - | 1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：我們在東方看見了祂的星，特地來朝拜主。

福音：

恭讀聖瑪竇福音

二，1~12

黑落德作王的時候，耶穌誕生在猶大的白冷；有幾個賢士從東方來到耶路撒冷，詢問說：「纔誕生的猶太人的王在哪裡？我們在東方看見祂的星出現，特地來朝拜祂。」黑落德王一聽這話，就心感不安，耶路撒冷全城的居民也跟著一起不安。他就召集了所有的司祭長和民間的經師，問他們：默西亞應該生在哪裡。他們回答說：「在猶大省的白冷，因為先知曾這樣記載過：『你、猶大地區的白冷啊！你在猶大的各市鎮中，決不是最小的，因為要有一位領袖從你那裡出來，牧養我的子民——以色列。』」於是黑落德暗地裡召見這幾位賢士，仔細詢問他們，那顆星在甚麼時候出現的；然後吩咐他們前往白冷，說：「你們去用心尋找那嬰兒吧！找到了，就報告給我，好讓我也去朝拜祂。」他們聽了國王的吩咐，就走了。那時候，他們在東方看見的那顆星又出現了，在他們前面引路，直到嬰兒所在的地方上面，纔停下來。他們看見那顆星，實在喜出望外。走進屋子，看見了嬰兒和祂的母親瑪利亞，就俯伏在地朝拜了祂；然後打開寶盒，拿出黃金、乳香和沒藥等禮物奉獻給祂。他們在夢中得到指示，不可再回到黑落德那裡，就從另一條路返回了家鄉。

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 · 0 ||
願上主的話 安慰你 到永遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton

聖彌額爾禱文

聖彌額爾總領天使，請在戰鬥中保衛我們，保護我們脫離魔鬼的邪惡和陷阱。我們謙卑祈求，願天主譴責牠！天軍的統帥，請以天賜大能，把那些遍地遊行，意圖毀滅人靈的撒殫及諸多邪靈，投到地獄裡去。阿們。

奉獻曲：AS WITH GLADNESS MEN OF OLD

1. As with gladness men of old
Did the guiding star behold,

DIX

As with joy they hailed its light,
Leading onward, beaming bright,
So, most gracious Lord, may we
Evermore be led to thee.

- As with joyful steps they sped
To that lowly manger-bed,
There to bend the knee before
Him whom heav'n and earth adore;
So may we with willing feet
Ever seek thy mercy-seat.
- As they offered gifts most rare
At that manger rude and bare;
So may we with holy joy,
Pure, and free from sin's alloy,
All our costliest treasures bring,
Christ! to thee, our heav'nly King.
- Holy Jesus, ev'ry day
Keep us in the narrow way;
And when earthly things are past,
Bring our ransomed souls at last
Where they need no star to guide,
Where no clouds thy glory hide.
- In the heav'nly country bright
Need they no created light;
Thou its light, its joy, its crown,
Thou its sun which goes not down;
There forever may we sing
Alleluias to our King.

Text: 77 77 77; William C. Dix, 1837-1898.

Music: Conrad Kocher, 1786-1872; adapt. by William H. Monk, 1823-1889.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。行平安禮時請與鄰座的人互祝平安；請勿離開座位。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：東方三賢士

G (Em) 3/4

KINGS OF ORIENT

3 - 2 | 1 - 6 | 7 1 7 | 6 - - | 3 - 2 | 1 - 6 | 7 1 7 | 6 - - |

- 三賢士 行程自東方；攜帶禮物 遠道前往；
- 在白冷 降生新君王；我獻金冕 賀祂為王；
- 我今獻上奇珍乳香；認識天主 常隨祂旁；
- 我獻沒藥苦卻芬芳；預告主為 贖罪羔羊；
- 如今看祂復活榮光；祂是祭品、天主、君王；

1 - 1 | 2 - 2 | 3 - 3 | 5 4 3 | 2 3 2 | 1 - 7 | 6 - - ||

- 經過田野、江河、山崗，跟隨景星明光。
- 掌握權柄，治理萬邦，世人蒙祂恩光。
- 願萬民來禱告、頌揚天主無上榮光。
- 憂愁、嘆息、流血、死亡，封在墓穴埋葬。
- 阿肋路亞，天地歡唱，祂的凱旋頌揚。

7 - - | 2 - - | 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - |
 啊！ 奇 妙 星 辰 放 輝 煌，
 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - | 1 - 1 | 2 - 3 |
 發 出 燦 爛 大 光 芒， 帶 領 我 們
 4 - 3 | 2 - 3 | 1 - 1 | 1 - 5 | 1 - 6 | 1 - - ||
 步 向 主 前，直 見 主 完 美 真 光。

出堂曲： 普世歡樂

D 2/4 ANTIOCH

i 7. 6 | 5 . 4 | 3 2 | 1 . 5 | 6 . 6 | 7 . 7 | i .
 1. 普世歡樂！主已到來；大地歡迎君王！
 2. 祂以真理、恩寵為王，並使萬邦顯揚

i | i 7 6 5 | 5 4 3 i | i 7 6 5 | 5 4 3 3 | 3 3 3 3 4 | 5 .
 1. 讓每顆心迎祂進來；讓天地同歌唱，
 2. 祂義德的榮耀輝煌，彰顯祂愛無疆，

4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 . 3 2 | 1 i 6 | 5 . 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||
 1. 讓天地同歌唱，讓天地、天地同歌唱。
 2. 彰顯祂愛無疆，彰顯，彰顯祂愛無疆。

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給李偉中或接待員

李重寶全家為恩師陳乃洪先生求安息主懷、天鄉永福。
 蔡冰茹及家人追思五叔蔡祥光、四妹蔡冰輝，求天堂永福。
 蔡冰茹、吳新有及家人追思母親劉三妹逝世一週年，
 求天鄉永福。
 蔡冰芝追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，求主賜天鄉永福。
 蔡萬裕與蔡冰芝為全家求恩、謝恩。
 林大鈞與蔡韶雯為全家求平安與謝恩。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思廖玉娥，求天堂永福。
 蔡冰晶、葉秋燕全家追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜天堂永福。
 陳露德追思丁媽媽王文煥求天鄉永福。
 康美行為先夫劉安世求早日安息主懷。
 聖心基信團追思韓媽媽王璐華，求安息主懷、天鄉永福。
 彭繼強、陳華為韓媽媽王璐華求天鄉永福。
 韓志炯、吳瑩率子女全家追思母親韓王璐華，求安息主懷、
 天鄉永福。
 全體送聖體聖血員為韓王璐華姊妹求天鄉永福、息止安所。
 Nancy 及姊兄弟追思父親葉綺高、母親葉黃惠珍和已往生
 至親長輩們，求安息主懷、天堂永福。
 張楊振蘭感恩謝主，祈請天主保佑全家身體健康。
 呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年求靈魂永安、
 享天堂福樂。
 喬麗姮全家為代母岳何月英求早日康復。
 張磊、王翠卿攜子女感恩謝主，求主賜家人健康平安。

代 禱 欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、
 劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、
 薛玉山、張朝禎、岳何月英、牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、
 吳爾謙修女、劉友桐、梁漢源、周裕、楊鄂俊才、邵敏齡、
 邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、童林娥、鄭金坤賢、謝瑩、
 韓王璐華、鄭國瑩、葉李吟新、楊桂芝、劉有忠、崔定民、
 曹粉蓮、王台陽、黃美容、阮德俊、Angel Estrada、李鳳彬、
 黃桂音、周義隆、張植智、楊建立、康美行、張亞凝、
 林小姍、陳偉生、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、姚淑華、
 Edmund Tam、董蕾華、馬蔚田、王麗華、張石崎、王振宇、
 王蓀宜、方蕙、李周從芝。

為新亡者祈禱：丁王文煥、盧宗明、韓王璐華、Mike Dunne.

教會消息欄

教宗天主之母節三鐘經： 2020 年是培養希望與和平的一年

(梵蒂岡新聞網) 新年伊始，教宗方濟各依慣例於元旦當天在聖伯多祿廣場主持三鐘經祈禱活動，這一天也是天主之母慶節。

教宗首先講到，前一天，大家為所獲得的時間與所有的恩典而向天主獻上感恩來結束 2019 年；他籲請大家懷著同樣的感恩和讚美之心展開 2020 年。

教宗提醒大家元旦也是「天主之母節」，說她「向我們展示她的聖子來祝福我們」。教宗說：「祂祝福整個教會、祝福全世界。如同眾天使在白冷歌唱的，耶穌是『普世人類的喜樂，是天主的光榮和人類的和平』。」教宗又說：「救世主耶穌，是天主對所有人的祝福，因為祂徹底戰勝了邪惡。」

教宗解釋道，天主的救贖不是魔術變幻般的，而是「耐心的」救贖，即是愛的耐心，這愛就是屈尊就卑放棄權勢。愛使我們有耐心。教宗接著說：「我們常常失去耐心。我也一樣，我為我昨天的壞表樣而道歉。」教宗的這個道歉與他週二傍晚在聖伯多祿廣場上聖誕馬槽旁所發生的一幕有關。當他問候信友時，一位婦女用力拉住他的胳膊，這突如其來的舉動令教宗感到劇痛，教宗因此以一個不耐煩的動作，掙脫了那位女士緊抓的手。

教宗接著說：「耶穌為那些受不正義和剝削看不到出路的人打開了友愛的門，在這裡他們能找到友善的面孔、心靈和雙手，能夠與人分享痛苦和失望，能夠找回一些尊嚴。對於那些身患重病感到被拋棄的人，耶穌親近他們，溫柔地撫摸他們的傷口，將脆弱化為善的力量。對於那些被囚禁和傾向於自我封閉的人，耶穌向他們展示一線曙光，重新開啟他們希望的視野。」

教宗在結束講話之際，邀請眾人走出驕傲的基座，祈求天主之母的祝福，她顯示給我們在耶穌內我們得蒙祝福。教宗最後表示：「這樣，新的一年將是希望與和平的旅程，它不是通過言語，而是通過每天的對話、修和與對受造界的關懷而實現。」



天主教南加地區華人 主曆二〇二〇年新春 感恩聖祭暨祭祖大典



日期：主曆兩千零二十年二月一日（週六）

時間：十時正（九時半有舞龍舞獅）

地點：天使之後主教座堂

555 W. Temple Street, Los Angeles, CA

紐約總主教多蘭樞機譴責反宗教的暴力事件

（梵蒂岡新聞網）美國的反宗教暴力事件捲土重來，近日發生了兩起暴力事件：12月29日星期天在德克薩斯懷特塞特門（White Settlement）的一間教堂發生槍擊事件，一名男子拔出武器向信眾開槍，之後他可能被當時在教堂裡的保安人員擊斃；另一起是發生在12月28日星期六，一名持刀的男子闖入紐約一個猶太拉比的寓所行兇，導致5名猶太人受傷。

紐約總主教多蘭（Timothy Dolan）樞機指上個星期六攻擊猶太人的恐怖事件是「對我們的猶太弟兄姊妹的令人作嘔的暴力行為，這僅是針對猶太團體的一系列攻擊事件中的最新一起，應予以毫不留情地譴責，因為這違反信仰所代表的一切」。樞機繼續解釋說：「仇恨在我們的城市、我們的國家和人民間、在我們這個世界的任何一個角落都沒有立足之地，以宗教信仰的動機而攻擊任何個人和群體就是攻擊我們所有的人，在任何地方都要拒絕仇恨和偏執狂。」多蘭樞機在上主日舉行彌撒時除了譴責暴力行為外，並特別為受害人祈禱。

永懷追思通功代禱

二〇二〇年春節祭祖彌撒經文本中將刊登永懷紀念通功代禱欄。歡迎您在經文本中刊登您親友的姓名。

建議奉獻：每個名字\$5。截止日期：1/6/2020

聯絡人：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

巴士接送

從聖堂到主教座堂：07:15 AM 及 08:40 AM 出發

從主教座堂回聖堂：12:15 PM 及 01:30 PM 出發

報名：蘇闊姊妹 (626) 758-7007

李裕慈老師 2020 經絡保健工作坊

時間：1/18/2020（週六）9:30 AM 至 5 PM

地點：本堂四、五號教室

費用：自由奉獻（含午餐）

報名：伍美美 909-551-9306

陶秀雲 626-383-1700

佈告欄

一月：耶穌聖名月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

慕道班啟事

下週主題：治療聖事——和好、傅油

2019-2020 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開課；每週主日下午二時在四號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

華人團體二〇二〇年月曆

2020 年中文月曆已到。請大家在彌撒後在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$5

堂區消息

Called to Renew 捐款活動啟事

感謝天主也感謝大家的慷慨。我們堂區感恩節前的認捐總額已達到 \$1,725,313

本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 28 週年慶感恩聖祭：

主祭：Alex Aclan 輔理主教 時間：1/18（週六）5 PM
彌撒前下午四時有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點。

堂區二〇二〇年月曆：若您想要本堂的堂區二〇二〇年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1.

聖文生善會食物捐獻活動

本堂聖文生善會今天舉行食物捐獻活動。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！